Tesis Doctorales

(SECCIÓN ELABORADA POR MERCEDES BURREL ARGUIS)

Autora: Olga Tarnovska.

Título: Consideraciones acerca del mínimo paremiológico español.

Directores de la Tesis: Juan Alfredo Bellón Cazabán (Dpto. de Lengua Española, Universidad de Granada) y Antonio Pamies Bertrán (Dpto. de Lingüística General, Universidad de Granada).

Fecha de presentación: 23 de mayo de 2003.

Centro de realización: Universidad de Granada.

Materia: Paremiología española y contrastiva, Pragmática.

Resumen:

Evaluación del grado de presencia de las paremias en la fraseología de los jóvenes españoles, con un triple objetivo:

- Comprobar si existe en la fraseología de los jóvenes españoles de formación cultural medio-alta un mínimo paremiológico.
- Averiguar cuál sería este mínimo paremiológico.
- Elaborar, a partir de este mínimo paremiológico, un diccionario trilingüe con las correspondencias paremiológicas rusas y ucranianas.

Para llegar al mínimo paremiomiológico, se ha partido de refraneros y se ha optado por realizar diversas encuestas entre los jóvenes de dos ciudades (Granada y Madrid).

Estructura:

Introducción.
1. Paremiología general.
2. Paremiología española.
3. Estado de la cuestión.
4. Metodología.
5. Resultados.
6. Análisis y discusión de los resultados.

Conclusiones.
Bibliografía.
Anejos

1. Selección preliminar de paremias conocidas a partir de los refraneros realizada por cuatro informantes.
2. Paremias citadas por diez informantes en el experimento preliminar activo (Granada).
3. Los refranes seleccionados por dos y más de entre 13 informantes, a partir del anejo 1.
4. Asignación de una paremia a la situación hipotética.
5. Lista de paremias confeccionadas a partir de los experimentos preliminares ofrecida a los informantes para la selección general en Granada.

6. El índice de conocimiento (pasivo), en el experimento del reconocimiento de las paremias de la lista anterior por los informantes de Granada (56) y Madrid (11).
7. Comparación de los resultados del conocimiento activo (disponibilidad) y pasivo.
8. Expresiones idiomáticas, fraseologismos, comparaciones fijas, aforismos y otros enunciados percibidos como refranes por los informantes en el experimento de disponibilidad (conocimiento activo).
9. Número de paremias en Internet encontrado mediante el buscador *Yahoo* en los años 2001 y 2002, y contrastado con los resultados del conocimiento pasivo y activo.
10. Número de citas en el CREA (Corpus de Referencia del Español Actual).
11. Relación entre los datos obtenidos mediante búsquedas y experimentos y el número de palabras constituyentes.
12. Evaluación de la tradicionalidad.
13. Correlación entre los resultados de los experimentos principales.
14. El mínimo paremiológico español seleccionado en este experimento.

Refranero básico español con correspondencia en ruso y ucraniano.

Conclusiones:

- El mínimo paremiológico español realmente existe y puede ser definido.
- El mínimo paremiológico se halla estrechamente relacionado con las frecuencias del uso de paremias en los medios de comunicación.
- La realización de encuestas personales sigue siendo, por el elevado número de resultados coincidentes, una forma directa y argumentada de valorar la presencia del refrán en la lengua hablada.
- El informante medio conoce unas 247 paremias.
- Las paremias que forman parte del mínimo paremiológico poseen una media de 556 citas en la red, mientras que las paremias que se han quedado fuera del mínimo paremiológico tienen una media de 131 apariciones.
- El refrán *Ojo por ojo, diente por diente* obtiene el máximo de citas, con 6.400 registros.
- La mayoría de las paremias registradas en los refraneros de dos o más lenguas expresan ideas generales, pero en ellas están presentes los referentes culturales y rasgos lingüísticos propios de cada lengua.

Aportaciones:

- Estudio pragmático de las paremias: tomando como base los trabajos de Shirley Arora, Juan Carlos Díaz Pérez, Julia Sevilla Muñoz, Mª Amparo del Campo Martínez (cf. *Paremia* 10: 133-134) y Gloria Corpas Pastor, Olga Tarnovska profundiza en una vía poco explorada hasta la fecha.
- Conceptos del mínimo y del máximo paremiológicos.
- Metodología para la investigación acerca del mínimo paremiológico.
- Relación de las paremias que configuran el mínimo paremiológico en jóvenes de Granada y Madrid.
- Diccionario de 247 paremias españolas con sus correspondencias rusas y ucranianas, de gran utilidad para traductores, intérpretes, estudiantes y docentes.

Este trabajo resultaría mucho más enriquecedor si hubiera partido inicialmente de fuentes orales, en vez de ir de las fuentes escritas a los informantes para llegar al mínimo paremiológico.